

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации

Шаталова Дмитрия Геннадиевича

«Метафорическое осмысление перевода»,

представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 10.02.19 — теория языка

Диссертация Дмитрия Геннадиевича Шаталова представляет собой работу, посвященную проблеме метафорического осмысления процесса перевода в России и англоговорящих странах. Рецензируемое исследование — это попытка с гносеологических позиций проанализировать понимание перевода самими переводчиками, выявить специфику процесса перевода, концептуализируемого с помощью метафор, употребляемых переводчиками в их рассуждениях о переводе как сфере их профессиональной деятельности. В отличие от классической трактовки сути гносеологической схемы познания, которая включает наделенного сознанием и волей субъекта и противостоящего ему объекта, ни в какой своей части не зависящего от субъекта, рассматриваемые в работе элементы такой бинарной оппозиции выступают в отношениях некоторой взаимозависимости. Зависимость этого рода, однако, не является равнозначной: хотя субъект познания (в нашем случае — переводчик) в известной степени зависит от объекта познания (перевода как вида деятельности и результата этой деятельности) в части материального и/или нематериального признания успешности своего труда, он одновременно выступает также создателем полностью зависящего от него объекта, к которому так или иначе выражает свое отношение, в том числе с помощью метафор. Метафоры, выступая в качестве языкового материала, обладающего образностью и выразительной силой, понимаются автором рецензируемой работы как средство практического и научного (теоретического) познания перевода, они же становятся *объектом* исследования.

Метафоры о переводе возникают не только в языке переводчика, но и в его сознании, что дает автору возможность рассматривать метафору не только как языковое средство выражения, но и как неотъемлемую часть мыслительного процесса или (в более узком понимании) как элемент некоего ментального конструкта. На этом основании в работе используется понятие концептуальной метафоры, которая, по мнению автора, с большой вероятностью может отражать опыт успешного перевода.

Неслучайно, поэтому, что *предметом* исследования в работе становятся «смыслы, функции и культурные особенности метафор о переводе», а единицей анализа — «метафорическое высказывание о переводе».

Источником материала для исследования является в первую очередь переводческий метадискурс, реализуемый в специальных статьях, интервью с переводчиками, монографиях по теории и практике перевода и т.п. Помимо этого, к анализу привлекаются художественные произведения, авторы которых делают высказывания, касающиеся переводческого труда и личности переводчика. Следует отметить, что в диссертации исследуются 309 русских и английских метафорических высказываний о переводе, взятых из 229 метатекстов, что позволяет сделать вывод о репрезентативности исследуемого материала и о скрупулезной работе по выявлению метафорических контекстов, которую проделал автор. Список источников примеров насчитывает 240 позиций.

Актуальность настоящей работы определяется следующими факторами:

- значимостью метафоры как инструмента познания перевода;
- отсутствием глубоких теоретических работ, которые позволяли бы составить представление о метафорическом осмыслении перевода на основании детального изучения метафорических контекстов;
- отсутствием в отечественном и зарубежном переводоведении серьезных исследований, посвящённых изучению особенностей метадискурса переводчиков в аспекте метафорического осмысления перевода как области профессиональной деятельности переводчиков и как результата этой деятельности.

С учетом объективного характера перечисленных выше факторов в работе обозначена *проблема* исследования: понять специфику сложного когнитивного процесса, который концептуализируется с помощью метафор, предоставляющих релевантные данные о практическом опыте перевода и о теоретических взглядах переводчиков.

Цель, поставленная в исследовании, заключается «в выяснении способов метафорической концептуализации перевода, изучении смыслов и функций метафор о переводе, а также в установлении культурной специфичности и потенциальной универсальности конкретных метафор о переводе и их групп».

Исходя из заявленной цели, автор работы формулирует ряд *задач*, подлежащих решению, в числе которых создание корпуса русскоязычных и англоязычных текстов о переводе, авторами которых выступают переводчики с шестнадцатого века до настоящего времени, идентификация метафор о переводе и определение их метафорических областей-источников, систематизация выявленных метафор, установление их смыслового и

функционального потенциала, выявление факторов, определяющих культурную специфичность и универсальный характер метафор о переводе.

В *первой главе* работы представлен обзор теорий метафоры и исследований, посвященных метафорам о переводе. Особое внимание уделено анализу точек зрения лингвистов и переводоведов на концептуальную метафору, материальным выражением которой выступает языковая метафора, служащая, как принято считать, художественным и эстетическим целям. Метафоры в языке обязаны своим возникновением метафоричности нашего сознания, которое способно сравнивать несравнимое. Автор, поэтому, обоснованно не ставит знака равенства между метафорой языковой и метафорой концептуальной, поскольку языковое метафорическое выражение не способно передать всю совокупность смыслов и эффектов, заложенных в сравнение одного с другим. Буквальное сравнение возможно в случае, если между сравниваемыми объектами есть некоторое сходство, имеющее объективный характер. Концептуальная метафора в отличие от метафоры языковой позволяет привлекать к сравнению внешне несходные, но объединяемые одним концептом объекты, причем подобное сопоставление двух объектов может и не носить объективного характера. С учетом этого допущения автор приходит к выводу о возможности создания метафор не только на базе некоего сходства, но и на основе корреляций в жизненном опыте, системе ценностных представлений или на других метафорах, что вполне согласуется с положениями теории концептуальной метафоры.

Автор подробно анализирует в первой главе существующие теории, так или иначе имеющие отношение к метафоре, среди которых теории замены и сравнения Квинтилиана, аристотелевская теория отклонения от нормы, теория всеобщей метафоричности Ф. Ницше, теория взаимодействия М. Блэка, теории языковой метафоры, дескрипторная теория метафоры А. Н. Баранова, теория релевантности Д. Спербера и Д. Уилсон и другие. Перечисленные теории описываются в строгом сравнении и сопоставлении с теорией концептуальной метафоры. Подобное сопоставление позволяет выявить потенциал концептуальной метафоры и ее значимость для предпринятого исследования.

Глава включает также точки зрения исследователей на классификации метафор о переводе. Диссертант критикует принципы и критерии, положенные в основу существующих классификаций, зачастую упрекая создателей тех или иных классификаций в неполноте или отсутствии логики при выделении категорий и классов метафор. Недостаток логики или отсутствие полноты при категоризации или распределении метафор по

классам становится очевидным, когда смешиваются области-источники и области-цели. Автор приходит к значимому для цели работы выводу о том, что классификация метафор о переводе по областям-источникам по ряду причин представляется более предпочтительной, чем классификация по областям-целям.

Вторая глава исследования посвящена концептуально простым метафорам о переводе, основанным на образах-схемах, т.е., по сути, на областях-источниках, проецируемых на область-цель.

Автор подробно и тщательно анализирует метафоры, основанные на различных образах-схемах. Концептуально простые метафоры позволяют представить перевод как деятельность, направленную на получателя, деятельность, обладающую относительной ценностью, вводящую творчество переводчика в определенные границы и сопровождающуюся преодолением коммуникативных преград и расширением границ познаний переводчика.

Автор рассматривает целый ряд метафорических схем, существенной частью которых выступают «самостоятельное движение», воплощающее независимую переводческую деятельность, «цикл», подразумевающий чередование и повторяемость действий переводчика, «вызванное движение», постулирующее пассивный характер действий переводчика, обусловленных лёгкостью и автоматизмом перевода, «внутри-снаружи», «часть-целое», «близко-далеко», «спереди-сзади», «внизу-вверху» и др., а также их сочетания. В рамках каждой из этих схем процесс перевода может восприниматься и обозначаться по-разному, однако эта «разность» не будет являться следствием каких-либо культурных различий, поскольку перечисленные схемы универсальны и представляют собой базовые, доконцептуальные домены.

В *третьей главе* работы автор анализирует концептуально сложные метафоры о переводе, в которых, как он пишет, «образно-схематический компонент в большинстве случаев не является ключевым». В основу таких метафор кладутся необразно-схематические концептуально сложные компоненты. Автор выделяет и исследует три группы таких метафор, в числе которых 1) метафоры естественных и сверхъестественных процессов изменения, сохранения и копирования, 2) метафоры межличностных и социальных процессов, 3) метафоры искусств, ремёсел и технологий. Каждая из выделенных групп включает подгруппы метафор, основанных на различных метафорических доменах-источниках, в рамках которых осмысливается перевод. На этом этапе исследования автору удастся выявить культурную специфику метафорических способов осмысления переводческой деятельности.

Автор вполне убедительно доказывает тезис о том, что «ключевые слова определенной культуры используются в метафорах о переводе в этой культуре

более часто, чем в метафорах о переводе в другой культуре». На этом основании диссертант делает вывод о большей распространенности некоторых метафор в одной культуре по сравнению с другой (к примеру, метафоры, связанные с сексуальной сферой), связывая это с тем, что «сложные» концепты чаще отражают культурные ценности, чем «простые» концепты, основанные на образах-схемах.

Цель работы, как представляется, достигнута; задачи, поставленные в исследовании, полностью выполнены. Характеризуя работу Д.Г. Шаталова в целом, можно сделать вывод о том, что он смог глубоко проникнуть в суть рассматриваемых проблем, тщательно и добросовестно проанализировать обширный теоретический и практический материал, продемонстрировав при этом высокий уровень научной и общей культуры.

Представленная работа соответствует критерию *новизны*, которая определяется тем, что к исследованию привлекаются метафорические контексты, охватывающие значительный временной промежуток протяженностью в пять веков, представлено расширенное и углубленное понимание концептуальной метафоры, прилагаемое к исследованию точек зрения переводчиков на перевод, предпринята попытка систематизации и классификации метафорических высказываний о переводе на принятых в работе основаниях; выявлена связь между идеологией переводчиков и их высказываниями о переводе, усовершенствована методология анализа метафорических высказываний с учетом концептуального характера метафоры о переводе, включая применение показавшего свою эффективность метода интервьюирования.

Теоретическая значимость работы определяется вкладом автора в изучение и систематизацию метафорически выраженного дотеоретического и теоретического знания о переводе, в выявление гносеологического, функционального и лингвокультурного потенциала переводческой метафоры. В лингвотеоретическом аспекте представляет интерес попытка автора обосновать культурную специфику метафор с позиции теории ключевых слов и теории культурных измерений. Важным в этом смысле представляется вывод автора о широкой распространенности и универсальности в разных культурах элементарных метафор, основанных на пространственных образах-схемах, поскольку они являются частью домена пространственных отношений, наименее зависимого от конкретных культур ввиду универсальности человеческого тела. Сказанное выше можно с полным основанием расценивать как вклад автора в развитие теории метафоры.

Наряду с этим работа Д.Г. Шаталова дает толчок дальнейшим исследованиям в области метаязыка, обслуживающего потребности перевода и

переводоведения, поскольку, как утверждает автор (и с этим его утверждением оппонент согласен), «для теоретического осмысления перевода более разумным было бы использовать метафорический метаязык».

Еще одним релевантным и перспективным для развития теории перевода аспектом работы является создание предпосылок для проведения сравнительного анализа соотнесенности метафор о переводе со стратегиями перевода.

На *практике* результаты исследования могут быть применены в процессе вузовского преподавания дисциплин по теории и практике перевода. Предпринятые диссертантом изыскания в области теории метафоры дают возможность использовать полученные им результаты в курсах общего языкознания, лексикологии и стилистики русского и английского языков.

Несомненным в практической плоскости является также вклад автора в развитие и расширение дидактического аппарата переводоведения.

Достоверность научных положений и выводов в работе вполне обеспечивается репрезентативным объемом привлеченных теоретических и практических данных, применением комплексной методики исследования, включая метод полуструктурированного интервью.

В работе подвергнуто критическому анализу большое количество работ отечественных и зарубежных авторов по различным аспектам исследования. Библиографический список, приведенный в диссертации (205 источников), охватывает новейшие публикации по различным аспектам исследования и свидетельствует об умении диссертанта критически переосмыслить и обобщить результаты исследований, предпринятых ранее другими авторами.

По прочтении работы возникли некоторые вопросы и замечания.

1. Нуждается в некоторой конкретизации утверждение автора о том, что когда языки не концептуализируются как вместилища (из > в, from > into, aus > ins и т.п.), метафоры ПЕРЕНОСА не отражают процесс понимания, поскольку понимание, как пишет автор, «часто осмысляется как извлечение содержимого из вместилища». Что мешает осмыслить понимание как процесс переноса с одной плоскости на другую (с > на)?

2. Не совсем удачным представляется словосочетание «стандартные европейские слова», применяемое автором к словам типа «trans-words», которые обозначают перевод и подразумевают идею движения. Понятно, что речь идет о словах с префиксами транс-, мета-, пере-, однако выбранное наименование заставляет предположить, что могут существовать и нестандартные европейские слова, критерии выявления которых понятны одному лишь автору.

3. К сожалению, в работе не нашлось место анализу переводческой концепции Иосифа Бродского, выступавшего автором и переводчиком

собственных произведений и имевшего свой оригинальный взгляд на перевод поэтических произведений. Его, следуя логике и терминологии Роберта Лоуэлла, видимо, пришлось бы отнести к «таксидермистам», набивающим собственное чучело.

Поставленные вопросы и сделанные замечания носят дискуссионный характер и не влияют на общую положительную оценку выполненного исследования.

Считаю, что диссертация является законченной научной работой, выполненной автором самостоятельно. Она отвечает критериям актуальности, новизны, теоретической и практической значимости, а также достоверности и верифицируемости полученных результатов.

Автореферат и научные статьи автора по теме исследования (15 работ, из которых 7 опубликованы в профильных рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК РФ), исчерпывающим образом отражают основные положения диссертации.

Изложенное выше позволяет утверждать, что диссертация Шаталова Дмитрия Геннадиевича на тему «Метафорическое осмысление перевода» соответствует как паспорту научной специальности 10.02.19 — теория языка, так и требованиям п. 9 «Положения о порядке присуждения ученых степеней» от 24.09.2013 № 842, а ее автор заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 — теория языка.

Иванов Андрей Владимирович,
доктор филологических наук,
профессор, зав. кафедрой теории
и практики английского языка и перевода
Нижегородского государственного
лингвистического университета
им. Н.А. Добролюбова



(адрес: 603155, Нижний Новгород, ул. Минина, д. 31А;
раб. тел. 8 (831) 4361840; email: ivanov@lunn.ru)

16.09.2014

Подпись зав. кафедрой теории и практики английского языка и перевода НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, доктора филологических наук, профессора Иванова Андрея Владимировича заверяю.

Ученый секретарь Ученого совета
Макшанцева Наталия Вениаминовна

